

# Politics Through the Looking Glass

4 - 6 October

HKW Berlin

الأنا،

أو السياسة في المرأة

4 - 6 تشرين الأول

بيت ثقافات العالم، برلين



The recent years have witnessed a proliferation of first-person writing and film, where the author's personal experience is the fount of narrative and representation, and where the "I" merges with the voice of collective consciousness. These works are not only the typical first autobiographical foray in film and writing, rather they also include seasoned and established artists. This 'inward' turn toward the personal reimagines the relationship between the real and the fictional, but also brings forward several questions about the present moment of turbulent changes in the Arab world. Do they incarnate a distancing from the "political", or on the contrary, its reconfiguration in the aftermath of deceptions and defeats? Has the personal lived experience become the only source for forging new meaning in the collapse of patriarchy? What is the relationship of first-person works with identity politics? Has the gendered and queer "I" become a political and artistic choice in itself?

The forum will explore these questions and generate debate around them, bringing writers, filmmakers, critics and academics, to begin identifying the potentialities of the first-person as a regeneration of the political.

**Curated by Khaled Saghieh and Rasha Salti**

October 4

**14:00** WELCOME NOTES

**Rima Mismar** (AFAC, Executive Director)

**Khaled Saghie** (Curator)

## Imagined Biographies

When films and novels rewrite or reconfigure biographical elements, or chapters, to create a realm in-between the real and the fictional

**14:30** PANEL

**Mazen Maarouf**: My Fictionalized Palestine in Beirut

**Mohamad Farag**: Notes on the "I", the City, and Contemporary Work

**Monira Al Qadiri**: Life as a Conspiracy

Moderated by **Haytham el-Wardany**

**16:00** BREAK

**16:30** ARTISTS' PRESENTATIONS

**Ravy Shaker**: Letters to Moses

**Fayrouz Karawya**: Afraid to Tell What I Feel: How the Transmutations of the Music Industry Inspired Contemporary Arab Expressionism

Moderated by **Rima Mismar**

**17:30** BREAK

## As I Am

Queer narratives and representations

**18:00** PANEL

**Raji Bathish**: Queer Writing Against the Colonial Regime and the Oppressive State

**Souhaib Ayoub**: From Closed Cities to Exiles: Queer Characters  
Moderated by **Rasha Hilwi**

**19:00** SCREENING

**Salvation Army** (Morocco, France, Switzerland), 2013, 75 minutes, Color, in Arabic and French with subtitles in English. Directed by Abdallah Taïa, adapted from his autobiographical novel of the same title. Cinematography: Agnès Godard. Editing: Françoise Tourmen. Produced by: Hugues Charbonneau, Marie-Ange Luciani. Co-producers, Philippe Martin, Pauline Gyax, Max Karli, Frantz Richard. Sound: Henri Maikoff, Christophe Vingtrinier.

Followed by a discussion with the author and filmmaker

Moderated by **Rasha Salti**

OCTOBER 5

## Women in the Sun

Gendering narrative and representation

**14:00** PANEL

**Lina Mounzer:** Permission to Speak: On Authorship and Authority

**Heba Khalifa:** Homemade

**Mona Kareem:** Compromising Scheherazade – Or Negotiating Feminist Narratives

Moderated by **Lamia Moghnieh**

**15:30** BREAK

## Family Matters

The first-person in family histories

**16:00** PANEL

**Nadia Kamel:** al-Mawloodah (Born)

**Dima Wannous:** The Self as Alternative Homeland  
Moderated by **Nael el-Toukhy**

**17:00** BREAK

**17:30** PANEL

**Jihan Kikhia:** Searching for Kikhia

**Zineb Benjelloun:** Darna

**Samer Frangie:** Lineages of the Left: On the Inheritance of Critique

Moderated by **Khaled Saghie**

**19:00** SCREENING

***Ibrahim, a Fate to Define*** (Lebanon, Palestine, Denmark, Qatar, Slovenia), 2019, 75 minutes, Color, in Arabic with subtitles in English.

Directed by Lina Alabed. Written by Lina Al Abed and Rami El Nihawi. Cinematography: Rami El Nihawi. Editing: Rami El Nihawi and Nabil Mehchi. Executive Producers: Mohanad Yaqubi, Kirstine Barfod. Producer: Rami El Nihawi. Sound: Roar Skau Olsen. Original Music: Khaled Yassin.

Followed by a discussion with the director

Moderated by **Rasha Salti**

OCTOBER 6

## **These Cities are Mine**

Narratives of the self in cities, or cities that transform subjective narratives radically

**14:00** PANEL

**Golan Haji:** Thirty Words

**Kamal Al-Riahi:** Excavating the Self under the Descending Ground of the Savage Master

Moderated by **Himmat Zoabi**

**15:00** ARTISTS' PRESENTATIONS

**Shaima Al Tamimi:** As if We Never Came

**Abdo Shanan:** Dry

Moderated by **Oraib Toukan**

**16:00** BREAK

**16:30** CONVERSATION

**Doha Hassan** and **Victoria Lupton:** Another Place

**17:15** PERFORMANCE

Planet Tripoli

By **Mazen Sayyed**

**18:00** BREAK

## **Reds**

First-person narratives and everyday politics

**18:30** PANEL

**Alaa Hlehel:** Katiocha and my Israeli Passport

**Salah Badis:** The NIMR Roams Free in the Streets of Algiers

**Dina Heshmat:** Egyptian Diaries of the 2011 Revolution: At the Crossroads of the Personal and the Political

Moderated by **Georges Khalil**

**20:00** SCREENING

***At Last, a Tragedy*** (Syria, Lebanon), 2017, 16 minutes, Color, in Arabic with subtitles in English.

Written, filmed, directed and produced by: Maya Shurbaji. Editing by: Ayman Nahle. Sound design: Ziad Moukarzel.

Followed by a discussion with the filmmaker

Moderated by **Rasha Salti**

**Abdallah Taïa** was born in Rabat in 1973. He has published several French-language novels with Éditions du Seuil, translated to several languages in Europe and USA, including *L'Armée du Salut* (2006), *Une mélancolie arabe* (2008), *Le Jour du Roi* (Prix de Flore, 2010), *Infidèles* (2012), *Un pays pour mourir* (2015), *Celui qui est digne d'être aimé* (2017) and *La vie lente* (2019). In 2014, he directed his first film, *L'Armée du Salut* (Salvation Army) based on his eponymous novel. Taïa is the first Arab writer to come out as gay.

**Abdo Shanan** was born in Oran (Algeria) to a Sudanese father and an Algerian mother. He studied Telecommunications Engineering at the University of Sirte (Libya) until 2006 and in 2012 he interned at Magnum Photos in Paris, which gave him the opportunity to develop a photographic approach and publish his first story for the magazine *Rukh*. His photographs have been published by a number of print and online magazines. In 2015 he was nominated for the Magnum Foundation Emergency Fund, and in 2016 his series *Diary: Exile* was selected to the Addis Fotofest. In 2019 Shanan won The CAP Prize (Contemporary African Photography) for his ongoing project *Dry*, in the same year he was selected for the Joop Swart Masterclass by the World Press Photo.

Born in Galilee, **Alaa Hlehel** lives in Acre. He has diplomas in Mass Communication, Fine Arts and Screenwriting. He has worked as journalist, in print media, radio and digital platforms. He was editor in chief of several newspapers and magazines, and currently he is the editor of the site *Qadita.net*, which is dedicated to culture. Alaa Hlehel is the author of the novels *Au Revoir Akka* (2014) and *The Circus* (2001), the short story collections *My Secret Affair with Carla Bruni* (2012) and *Stories for Times of Need* (2003), and the novella and short story collection *The Father, the Son, and the Wandering Ghost* (2008). He was awarded The Ghassan Kanafani Short Story Prize (Palestinian State Prizes, 2013) and is a three-time awardee of the A M Qattan Foundation Award (2005, 2003, 2001), among other honors.

**Dima Wannous** was born in Damascus, to well-known parents, seminal Arab playwright Saadallah Wannous, and performing artist Fayza Shawish. She earned diplomas in French literature from the Sorbonne University and another diploma in translation from the University of Lyon. In 2011, Wannous moved to Beirut and worked in a variety of print, online, and radio media outlets, including the dailies *Al-Hayat*, *As-Safir* and the *Washington Post*, as well as the Lebanese online cultural review *Al-Modon*. Between 2008 and 2018, Wannous moderated a cultural program for the cable channel Orient TV (*orient-news.net*), where

she interviewed intellectual and political figures from the Arab region and the rest of the world. Wannous has also published collections of short stories, including *Tafaseel* (Details, Dar al-Adab, Beirut, 2007, translated to German and published by Nautilus). In 2008, Wannous published her first novel *Al-Kursi* (The Chair, Dar al-Adab, Beirut) and her second novel in 2017, titled *Al-Kha'ifoun* (The Frightened Ones, Dar al-Adab, Beirut). It was exceptionally well received internationally, and translated to over ten languages, and shortlisted for the International Prize for Arabic Fiction (or Arab Man Booker) in 2018. Wannous currently lives in London.

**Dina Heshmat** holds a PhD in Modern Arabic Literature from the Sorbonne University (Paris III), she joined the Department of Arab and Islamic Studies at the American University of Cairo, in 2013 as an assistant professor of Arabic literature. She teaches modern and contemporary Arabic literature, with a focus on Egyptian novels and short stories. She published *Al-Qahira fil adab al-misri al-hadith wal mu'asir* (Cairo in Modern and Contemporary Egyptian Literature, Cairo: al-Majlis al-a'lā lil-thaqāfa [The Council for Culture]) in 2007. She is currently working on a monograph about narratives of the 1919 revolution in Egyptian novels, films and plays. Before joining AUC, she taught Arabic language and literature at Leiden University (2009 - 2013).

**Doha Hassan** has worked in Damascus, Beirut and Berlin as a writer and reporter in activist and multimedia journalism (websites, newspapers and television) for the past 11 years. Traveling to hard-to-reach areas in Syria to cover events there since 2011, she has also contributed to a variety of cultural events. She curated the photography exhibition *Temporary* about Syrian refugees in 2010, her first book *Table Ground* was published by the Syrian Association for Citizenship in 2014, and her second book *Journalism and Creative Writing: A Handbook for Citizen-Journalists in Conflict Areas* was published by Friedrich Ebert Stiftung in 2016. She created with Victoria Lupton and sound designer Tim Bamber the audio promenade *Another Place* mapping ideas of exile and belonging in the city, which has so far taken place between 2016 and 2019 in London, Brussels, Santiago, Beirut and Berlin. She received the Samir Kassir Award for Freedom of the Press in 2013.

**Fayrouz Karawya** is an Egyptian singer-songwriter, record producer, screenwriter, cultural researcher and critic. She made her artistic debut in 2006 after her graduating from the Faculty of Medicine at Cairo University. Since then, she has produced five music albums, has written scripts for two short

films and has performed locally and internationally in music and theatre. In 2009, she obtained her graduate diploma in cultural studies from the Sociology and Anthropology Department at the American University in Cairo. Her first book, *The Structures of Chaos* (2010), investigates representations of the poor in Egyptian cinema in the 2000s in relation to film-going among the middle class, and the social and political context of that decade. She coordinated several research projects in collaboration with local and international cultural institutions including UNESCO, Goethe Institut, Al Mawred Al Thakafy and Tadwein, that address questions of gender studies. She has been part of the Arab Group for Cultural Policies since 2012. She writes about cultural critique for various Arab web portals, magazines and periodicals and is currently pursuing her PHD at the Faculty of Arts at the Sorbonne University in Paris.

**Georges Khalil** is the Academic Coordinator of the Forum Transregionale Studien, and of its research program Europe in the Middle East–The Middle East in Europe (EUME). He was the Coordinator of the Working Group "Modernity and Islam" (AKMI) at the Wissenschaftskolleg zu Berlin from 1998-2006. He studied History, Political Science and Islamic Studies in Hamburg and Cairo, and European Studies at the Europa-Kolleg Hamburg. He co-edited *Di/Visions. Kultur und Politik des Nahen Ostens* (2009), *Islamic Art and the Museum. Approaches to Art and Archeology of the Muslim World in the Twenty-First Century* (2012) and *Commitment and Beyond: Reflections on/of the Political in Arabic Literature since the 1940s* (2015).

**Golan Haji** is a Syrian-Kurdish poet, essayist and translator with a postgraduate degree in pathology. He lives in France. He has published four books of poems in Arabic: *He Called Out Within The Darkneses* (2004), *Someone Sees You as a Monster* (2008), *Autumn, Here, is Magical and Vast* (2013), *Scale of Injury* (2016). His collection *A Tree Whose Name I Don't Know* was published in English by A Midsummer Night's Press, NY 2017 (translated by Stephen Watts). His poetry and essays appeared in several languages. His translations from English and French include (among others) books by Mark Strand, Robert Louis Stevenson and Alberto Manguel. He also published *Until The War*, 2016, a book of prose based on interviews with Syrian women.

**Heba Khalifa** is a multimedia artist, photojournalist and painter. After graduating from the Faculty of Fine Arts in Cairo in 2000 with a bachelor's degree in set design she studied at the High Institute of Art Critics. She started using photography as an essential part of her artistic projects and interest in

documenting and representing women and gender issues. Heba Khalifa is also a founding member of "Shouf" collective.

**Haytham el-Wardany** lives and works in Berlin and Cairo. His recent book is *Book Of Sleep*, published by Alkarma, Cairo 2017. The book is fragmentary reflections on the dialectics of sleep and vigilance in post-revolutionary conditions. He has published three collections of short stories, and his fourth collection, entitled *Irremediable*, is scheduled for publishing in winter 2020.

**Himmat Zoabi**, is a Palestinian researcher and feminist activist. She wrote her dissertation on "Control Surveillance Discipline and everyday Resistance: The Case of Haifa during the Military Rule" at the Department of Sociology and Anthropology at Ben-Gurion University. She has completed two graduate degrees, in Criminology and Gender Studies, respectively. She has several contributions on gender, cities and settler colonialism, memory and oral history, indigenous knowledge and resistance in edited anthologies and essay collections. She has received several awards and grants for her research, among them the PARC-Palestinian American Research Center fellowship, the Scholarship for Outstanding Arab Doctoral Students - Council for Higher Education. She was a EUME Fellow during the academic year of 2018/2019 and continues to be with EUME in the academic year of 2019/2020.

**Jihan Kikhia** is directing and writing her first film *Searching for Kikhia*, a story about her Libyan father's disappearance and her Syrian mother's 19-year search to find him. Kikhia obtained her BA in International and Comparative Politics with a concentration in Human Rights, Development, Philosophy, and International Law from the American University of Paris. She has an MA from NYU's Gallatin School of Individualized Study with a focus on art education and storytelling.

**Kamal Al-Riahi** is a novelist, storyteller, journalist and editor of radio and television programs. He has also mentored writing workshops. He has been working in journalism in Tunisia since the 1990s. From 2009 until 2010, he directed the Arab Higher Institute for Translation in Algeria. In 2018 he directed the Tunis Forum of the Arab Novel which took place during Tunis City of Culture and marked the launch of the House of the Novel, a unique institution in the City of Culture, and the writing laboratory, House of Fiction. His publications include: *Nawares al-Thakirah* (a short story collection in Arabic, 1999), *Saraqa Wajhi* (a short story collection, 2001), *The Narrative Fiction Movement* (an essay,

Majdalawi Publishing, Jordan, 2005), *Al-Mashrat* (novel, awarded the Golden Kumar Literary Prize in 2006), *The Gorilla* (novel, al-Saqi Publishing, Lebanon, 2011), *'Ashiqat al-Nathel* (novel, al-Saqi Publishing, Lebanon, 2015), *One-Zero for the Killed* (a diary chronicle, Dar al-Mutawasset, Beirut and Milan, 2018), *The Art of the Novel* (Critical writing, Al-Jazeera Taqra' Publishing, and Sutimedia, Tunisia, 2019). His books have been translated to French, Italian, English, Portuguese, Swedish, Spanish, Hebrew, Polish and Farsi. Al-Riahi has also received several national and international awards, including the Ibn Batouta Award for the diary chronicles *One-Zero for the Killed*.

**Khaled Saghie**h is a journalist. He began his career at the Lebanese daily *As-Safir*. He was the deputy Editor-in-Chief of the daily *Al-Akhbar* until 2011. Between 2012 and 2015, Saghie worked as Editor-in-Chief of the news department at the Lebanese Broadcasting Corporation International (LBCI). Saghie received his MA in Economics from the University of Massachusetts at Amherst and is currently an instructor at the Media Studies program at the American University of Beirut.

**Lamia Moghnie**h is a EUME fellow of the Fritz Thyssen Foundation. Her book project *Psychiatry in Lebanon from the 19th to the 21st century: Madness, Violence and Society* traces the cultural authority of modern psychiatry in Lebanon, through primary analysis of archival documents from the Lebanon Hospital for Mental and Nervous Disorders (otherwise known as *Asfuriyeh* hospital) and ethnographic research on contemporary psychiatric practices.

**Lina Alabed** is a Palestinian filmmaker who was born and raised in Damascus. She graduated from the Faculty of Journalism at the University of Damascus in 2007. Her diploma film, a short documentary on Syrian author Mohamed Al-Maghout was broadcast on the Aljazeera news channel. In 2009, she was part of a collective initiative with filmmakers from Denmark, working on Palestinian refugees between Europe and the Arab world. Her second short film, titled *Noor Al-Huda*, won the DoxBox Jury Award for best Syrian film in 2010. She directed and produced her first feature documentary, *Damascus my First Kiss* in 2013, and in 2014 her third short film, *Dream of A Powerful Monster* (produced by Bidayyat) documented nightmares of Syrian refugee children living in refugee camps alongside Palestinians.

**Lina Mounzer** is writer and translator living in Beirut. Her work has appeared in *The Paris Review Daily*, *Literary Hub*, *Bidoun*, *Warscapes*, and *The Berlin Quarterly*. She has contributed long-form features on Middle Eastern literature, TV, and music to *AramcoWorld Magazine*, *Brownbook ME*, and *Middle East Eye* and she has translated work by Lebanese authors Chaza Charafedine, Hassan Daoud, and Hazem Saghie.

**Maya Shurbaji** is a producer, filmmaker, curator, scriptwriter, and a founding member of the independent cultural organization, *Ettijahat: Independent Culture*, established by Syrian cultural activists in 2011. She has curated film programs for several film festivals, including the Uppsala International Short Film Festival. She was the art director *Estayqazat (Awakenings)* a project that addressed questions of gender, for which she oversaw the production of several pedagogical and awareness raising short films. Shurbaji was a producer at *Bidayyat*, a Beirut-based non-profit that produces documentary and experimental films for and by Syrians, and was involved in several short films, including *Now End of Season* and *Land of Doom* (both premiered at the Berlinale) and *The Boy and the Sea* (premiered at the Dubai International Film Festival). Her short film, *At Last, a Tragedy*, premiered at the Berlinale's Forum Expanded in 2018. She holds a graduate degree in Arts and Cultural Management from the Open University of Catalonia in Spain.

**Mazen Maarouf** is a Palestinian-Icelandic writer, poet, translator and journalist. Born in Beirut to a family of Palestinian refugees, Maarouf holds a graduate diploma in chemistry. He worked as a cultural journalist for a number of Arab and international newspapers and magazines, and has published three collections of poetry, *The Camera Doesn't Capture Birds* (2004), *Our Grief Resembles Bread* (2000), and *An Angel Suspended on a Clothesline* (2012). He is also the author of two short story collections, *Jokes for the Gunmen* (2016) and *Rats that Licked the Karate Champion's Ears* (2017). In 2015, he was awarded the Italian *Literatura Lana* prize for poetry, and in 2016 the *Al-Multaqa Prize* for the Best Arab Short Story Collection for *Jokes for the Gunmen*. The collection was longlisted for the International Man Booker Prize 2019 and it's currently on the longlist for the Edinburgh Book Festival Award. Mazen Maarouf lives between Reykjavik and Beirut.



**Mazen Sayyed** (aka Al-Rass, Arabic for "the head"), is a rapper and music producer from Tripoli (Lebanon). His discography includes five albums, the most recent being "Baad al-Hazimeh" (After the Defeat), that was released in 2018. He has also released than 200 singles in collaboration with other music-makers and rappers from the region. He is a member of the "MSKH" collective and co-founder of the label Hamim. El Sayed's work has earned recognition and visibility in the Arab world, specifically for dense lyrical content, versatility of styles and his uncompromising expression. El-Sayed worked as a journalist before devoting his time to music and has been described as a rebel poet inspired from traditional and contemporary expression, and from the spiritual and the worldly.

**Mohamad Farag** was born in Alexandria but is presently living in Cairo, where he oversees a training program for journalists at a North African media academy. Farag previously worked as a journalist for several print media and digital platforms, including Akhbar al-Adab, al-Badil, the now defunct Lebanese daily, as-Safir and Bab al-Mutawasset. He was an editor for the Murasilun website that specializes in North African affairs, as well as the website Al-Minassah. Several of Farag's poems were published in Akhbar al-Adab and as-Safir, and he published a collection of short stories titled Khitat Taweelat al-Ajl.

Based in the United States, **Mona Kareem** was born in Kuwait in 1987. She is a poet, translator, and scholar. She has published three poetry collections in Arabic - Naharaat maghsula bi Ma-e el 'atash (2002), Ghiyab bi asabi' mabthura (2004), and Ma anamu min adjlihi el yaum (2016) - two translations into English, including Ashraf Fayadh's Instructions Within, and many essays and articles. She has a PhD in Comparative Literature from State University of New York, Binghamton, where she has also taught, and is presently an Assistant Professor of Arabic Literature at the University of Maryland College Park."

**Monira Al Qadiri** is a Kuwaiti visual artist born in Senegal and educated in Japan. In 2010, she received a Ph.D. in Inter-Media Art from Tokyo University of the Arts, where her research was focused on the aesthetics of sadness in the Middle East stemming from poetry, music, art and religious practice. Her work explores unconventional gender identities, petro-cultures and their possible futures, as well as the legacies of corruption. In 2017, she presented her first live theater performance Feeling Dubbing at the Kunstenfestivaldesarts in Brussels. Al Qadiri is currently living and working in Berlin.

Egyptian filmmaker **Nadia Kamel** was born in Cairo where she continues to live and work. The daughter of journalist parents with a long history of political activism, Kamel grew up in a house steeped in progressive politics and a passion for the arts and popular culture. She studied microbiology and chemistry before turning her full attention to her life-long romance with cinema in 1990. Working as an assistant director to leading independent filmmakers in contemporary Egypt including Atteyat El-Abnoudy, Youssef Chahine and Yousry Nassrallah. When Kamel first began to work on her own projects in 2000, she found that a saturated production scene left little space for new directors and unconventional topics. Her first film, Salata Baladi (2004?), was produced in the spirit of indomitable independence and earned several international awards. She directed and produced Green Mirage, a documentary in Tunisia in 2012, and published Al Mawlouda (Born) in 2018, a documentary novel that has received several awards and become a best seller. Kamel is currently working on a hybrid genre film about Egyptian youth of the early 1980s in Egypt.

**Nael El-Toukhy** is an Egyptian writer and journalist, born in Kuwait in 1978. He graduated from the Hebrew Department in Ain Shams University, Cairo in 2000. His first collection of short stories was published in 2003, and he is the author of four novels. He has also translated two books from Hebrew into Arabic.

**Oraib Toukan** is an artist and Clarendon Scholar at the Ruskin School of Art, University of Oxford. Until fall of 2015, she was head of the Arts Division and Media Studies program at Bard College at Al Quds University, Palestine. She has participated internationally in numerous group and solo exhibitions and is author of Sundry Modernism, Materials for a Study of Palestinian Modernism, Sternberg Press (2017).

**Raji Bathish** was born in Nazareth, he is a researcher, writer, critic and translator. He obtained a graduate degree in cultural studies from the Open University in 2016, after earning a diploma in screenwriting from Tel Aviv University in 2006. He is the editor of the site, Anboob, which is dedicated to youth radical literature. His publications include, Al-Thol wal-Sada (collection of poetry, Dar al-Hakim, Nazareth, 1998), Al-'Uri wa Qasa'ed Ukhras (collection of poetry, Dar al-Shuruq, Ramallah/Amman, 2003), Hadiqah lil Shita' Thol Rabi' Daa' (collection of poetry, Dar al-Shuruq, Ramallah/Amman, 2003), Badal Da'e' (collection of short stories, Arab Institute for Research and Publishing,

Beirut, 2005), Ghurfah fi Tel Abib (collection of short stories, Arab Institute for Research and Publishing, Beirut, 2007), Meleh Katheer Ard Aqal (collection of short stories, Arab Institute for Research and Publishing, Beirut, 2009), Barr - Heerah - Bahr- Bortreh Manthur (Azminah Publishing, Amman, 2011), Huna Kanat Tal'ab Rosa (narrative prose, Dar Raya for Publishing and Translation, Haifa, 2014), Yola and his Brothers (novel, Dar al-Mutawasset, Milano, 2017). He has also contributed to several academic anthologies in Arabic, Hebrew, English and French.

**Rasha Hilwi** is a Palestinian writer, journalist, cultural manager and the co-editor in chief of Raseef22 as well the Opinions page's editor. She was born in the city of Akka and now based in Berlin. She holds B.A Sociology, Anthropology and Education. Since 2004, her texts have been published in major Arab newspapers and online platforms. Since she moved to Berlin, she has been writing a weekly column in Arabic for "Deutsche Welle" on questions of gender and questions related to the body, sexuality, women and other social issues.

**Rasha Salti** is an independent researcher, writer and curator of art and film. She lives and works in Beirut and Berlin.

**Ravy Shaker** is an Egyptian documentary photographer who studied law at the University of Alexandria. With the outbreak of the January revolution, he began working as a photojournalist for the newspaper Al-Shuruq. He is interested in documenting the political and social issues in contemporary Egypt.

**Rima Mismar** is the executive director of the Arab Fund for Arts and Culture.

**Salah Badis** is a journalist, poet and translator who was born in Algiers, where he lives and works. He holds a diploma in political science and has worked in journalism, was a founder of Nafha magazine, and published his first collection of poems titled Dajrah al-Bawakher in 2016 (Al Mutawassit

Press, Milan and Beirut). They were translated to English, French and Turkish. Badis was a resident at the prestigious International Writing Program 2018 at the University of Iowa in 2018. He translated De nos frères blessés by Joseph Andras to Arabic (Barzakh Press, Algiers, 2016) and Congo by Eric Vuillard (Barzakh Press, 2019).

**Samer Frangie** is an Assistant Professor in the Department of Political Studies and Public Administration at the American University of Beirut, where he teaches courses on Arab politics, Arab political thought and social and political theory. He received his PhD from the University of Cambridge in 2009. His current research focuses on the transformation of the practices of political critique in and of the Arab world and the changing role of intellectuals in the second half of the twentieth century. More specifically, it investigates the end of the radical moment of the fifties and sixties and its implications in terms of the altered political subjectivities of intellectuals, the transformation in the political use of theory, and the question of the historiography of the Arab world.

**Shaima Al Tamimi** is a Yemeni-Kenyan visual storyteller based in the Gulf. Her work is inspired from social and cultural issues that resonate with her own story, she explores themes related to patterns and impacts of migration, identity and culinary culture. Through the media of photography, film and writing, rooted in a documentary approach, Al-Tamimi merges historical and family archives with present-day portraiture and visual elements to create vivid narratives, offering a unique perspective on the life stories of her subjects. Al-Tamimi has co-directed Voices from the Urbanscape, a short documentary that premiered at the Ajyal Film Festival in Qatar and screened at film festivals and art galleries in Sarajevo, the Cannes Short Film Corner, Berlin, and St. Petersburg. Her long-term documentary photography project As if We Never Came, was part of the Arab Documentary Photography Program, supported by AFAC. The project also received funding from Women Photograph and Nikon which will allow Al-Tamimi to expand narratives of Afro-Yemenis in generational diaspora further.

# Bios

---

**Souhaib Ayoub** is a Lebanese writer and journalist who has been interested in questions of gender and anthropology. He worked for the London-based Arabic language daily, al-Hayat, and founded the supplement for young readers for the daily al-Quds al-Arabi. He has also published in the Lebanese dailies, an-Nahar, as-Safir and al-Mustaqbal, and the Arabic daily, al-Sharq al-Awsat and the online platforms Raseef22.com and Daraj.com In addition to his work at the Lebanese broadcast channel MTV, Ayoub founded the project "Ta'a Naktob" [Let's Write] that aimed at promoting creative writing among teen-agers and young adults in his native city Tripoli, in the north of Lebanon. Ayoub is also a human rights activist. He published his first novel, Rajol Min Satin (Dar Naufal-Hachette, Beirut) in 2018 that laces an urban chronicle of the transformations of the city of Tripoli with the chronicle of a young man whose consciousness of his homosexuality is precocious and who eventually becomes an incarnation of his city. He lives in France.

**Victoria Lupton** is the founding co-director of Seenaryo, a participatory performing arts and education organization with branches in Lebanon and Jordan. She previously worked as a contemporary art producer in organizations in Beirut and London including Ashkal Alwan, Chisenhale Gallery, The Showroom and Studio Voltaire. Her collaborative performance work includes Another Place, an audio walk with Doha Hasan and Tim Bamber which has toured to London, Brussels, Santiago, Beirut and Berlin; translating plays with Stefan Tarnowski from Arabic to English for the Royal Court Theatre including The Final Return by Ghiath al Mhithawi; and producing At Home in Gaza and London, a digital theatre project by Station House Opera taking place in both cities. Between 2016 and 2018 she was based in New York as Director of SEAL (Social and Economic Action for Lebanon).

**Zineb Benjelloun** is an artist and illustrator from Morocco with a background in fine arts and documentary filmmaking. She is inspired by the richness of the iconography within Moroccan culture. Her work celebrates the collective imagination and knowledge. In addition to her exhibition work, Benjelloun does screen printing, illustrations for children's books, graphic novels, visual identities for local and international cultural events as well as graphic design for public awareness campaigns. She has recently released Darna, her first graphic novel that received support from the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC).



**The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC** was established in 2007 by cultural lobbyists as an independent initiative that funds individuals and organizations in the fields of cinema, performing arts, creative and critical writings, research, documentary film, documentary photography, music, and visual arts, while facilitating cultural exchange and cooperation across the Arab world and globally. Since its inception, it has become internationally and regionally recognized, working with a range of reputable institutional partners, and has issued around 1300 grants to date with about 150 new grants every year. AFAC is registered in Switzerland with headquarters in Beirut, Lebanon.

Spearheaded by AFAC, the **Arab European Creative Platform (AECF)** is a pilot multi-disciplinary program of events, showcases, conferences and workshops that aims to address alarming realities in Europe, namely the growing ranks of displaced creative talents, and the rise of xenophobic and reactionary movements. Launched in 2016, the three-year program aspires to explore innovative and constructive actions, commissions and productions, because we are confident that establishing a platform that probes and explores imagination and expression, engages the creative and artistic partner communities from both Europe and the Arab world, holds keys to allaying fearful minds and hearts and shifting perceptions. The idea is to not only challenge terms of discourse and perceptions by providing a platform to Arab intellectuals and artists in Europe, but also to enable genuine contact and creative collaborations between Arab and European artists. Moreover, building on the success of AFAC's public showcases, and responding to the difficulties Arab artists face with the circulation, visibility and dissemination of their work, the AECF is grounded in structured partnerships with European institutions and funders to co-produce and co-present each event in the proposed program. Since 2016, we have collaborated with the Allianz Foundation, Alfilm, Archive Kabinett, the Berlinale, DokLeipzig, Documenta 14, DoxBox, Freiluftkino, Eiszeit Kino, the Heinrich Böll Foundation, Humboldt Forum, Volksbühne theater, Residenztheater, and the Weissensee Kunst-Hochschule (Berlin).

**Haus der Kulturen der Welt (HKW)** creates a forum for the contemporary arts and critical debates. In the midst of profound global and planetary transformation processes, HKW re-explores artistic positions, scientific concepts, and spheres of political activity, asking: How do we grasp the present and its accelerated technological upheavals? What will tomorrow's diversified societies look like? And what responsibilities will the arts and sciences assume in this process? HKW develops and stages a program that is unique in Europe, blending discourse, exhibitions, concerts and performances, research, education programs and publications. Its projects initiate reflection processes and devise new frames of reference. In its work, HKW understands history as a resource for alternate narratives. It enables new forms of encounter and opens up experiential spaces between art and discourse. Together with artists, academics, everyday experts, and partners across the globe, it explores ideas in the making and shares them with Berlin's international audience and the digital public.

**EUME: Europe in the Middle East—The Middle East in Europe** is a research program at the Berlin-based Forum Transregionale Studien ([www.forum-transregionale-studien.de](http://www.forum-transregionale-studien.de)). EUME seeks to rethink key concepts and premises that link and divide Europe and the Middle East. EUME builds upon the previous work of the Working Group Modernity and Islam (2006-1996), the idea of "learning communities", and the principle of "research with, rather than research on." It allows for the invitation of 10 to 20 post-doctoral researchers every year, the organization of annual summer academies, workshops and regular seminars. So far more than 250 scholars have been EUME fellows.



Still from "At Last, a Tragedy" by Maya Shurbaji

## الصندوق العربي للثقافة والفنون- آفاق

تأسس الصندوق العربي للثقافة والفنون في العام 2007 على يد عدد من المنشطيين الثقافيّين كمبادرة مستقلة تؤمّن الدعم والتمويل للأفراد والمؤسسات ممّن يعملون في مجالات السينما، فنون الأداء، الأدب، الموسيقى، والفنون البصريّة، وذلك في موازاة تسهيله التبادل والتعاون الثقافيّ والبحثّي عبر العالم العربيّ والخارج. منذ نشأته، شغل الصندوق العربي للثقافة والفنون- آفاق موقعًا بارزًا عربيًا ودوليًا، حيث تعاون مع عدّة شركاء من المؤسسات المرموقة، وقدم نحو 1300 منحة حتى تاريخه، إضافة إلى 150 منحة جديدة في كلّ عام. آفاق مسجّلة في سويسرا ومقرّها الرئيسيّ بيروت، لبنان.

**المنتدى العربي الأوروبي الإبداعي** هو مبادرة متعددة الاختصاصات تقودها آفاق. تهدف المبادرة الى تحفيز الابداع الحيوي للمثقفين والفنانين العرب والأوروبيين، كما المؤسسات الثقافية والفنية، وتدعوهم الى التفكير النقدي والبحث المثمر في وجه الوقائع المثيرة للقلق في أوروبا، كالصعود الحادّ للعدائية والتعصّب وتزايد هجرة الطاقات الإبداعية. منذ انطلاقه في العام 2016، يطمح المنتدى إلى إحداث تغيير في النظرة والخطاب، وأن يكتشف امكانات مبتكرة وبتّاءة لتشكيل أرضية خصبة للتقبل وتعزيز قيم التعايش، وذلك من خلال اشراك جماعات فنية ومبدعة من أوروبا والعالم العربي. يقوم المنتدى على شراكة بين فنانين ومثقفين ربايين أوروبيين وعرب، وهذا ينبع من قناعة آفاق بأن الأزمة الحالية وتداعياتها الخطيرة تنعكس على حد سواء على المجتمعات الأوروبية كما المنطقة العربية، ومن إيمانها بضرورة التدخل بشكل فعّال عبر تخصيص موارد من شأنها أن تترك أثرا في مواجهة الأزمة التي تخصنا جميعاً. ان خبرة المؤسسة الطويلة في تفعيل الطاقة الإبداعية لدى المجتمعات التي تمزّقتها النزاعات والتطرف والاهتزازات السياسية، تمنحها المعرفة والثقة بأن العمل في المجال الإبداعي ينطوي على مغزى عميق. لا ندعي أننا نملك الحل لكننا نعمل حالياً على تطوير هذا البرنامج بالعمل والشراكة مع مؤسسات ثقافية ألمانية من خلال الإنتاجات المشتركة والتكليف الفني لبعض الفنانين.

## بيت ثقافات العالم في برلين (HKW)

بيت ثقافات العالم (HKW) هو منتدى للفنون المعاصرة والنقاشات النقدية. في خضم عمليات التحول العالمية العميقة، يستكشف بيت ثقافات العالم المواقف الفنية، والمفاهيم العلمية، ومجالات النشاط السياسي، طارحاً أسئلة عديدة منها: كيف نجاري الحاضر والاضطرابات التكنولوجية الحالية المتسارعة؟ كيف ستبدو مجتمعات الغد المتنوعة؟ وما هي المسؤوليات التي ستحملها الفنون والعلوم في هذه العملية؟ يقوم بيت ثقافات العالم بتطوير وتنفيذ برنامج فريد في أوروبا، يمزج بين الفكر والمعارض والحفلات الموسيقية والعروض والأبحاث والبرامج التعليمية والمنشورات. تسعى مشاريع بيت ثقافات العالم إلى إطلاق عملية التفكير ووضع أطر مرجعية جديدة. ينطلق عمل بيت ثقافات العالم من إدراكه للتاريخ كأحد موارد إنتاج الخطاب البديل. وهو يتيح أشكالاً جديدة من اللقاءات ويفتح مساحات تجريبية بين الفن والإطار الفكري. بالتعاون مع الفنانين والأكاديميين والخبراء في الحياة اليومية والشركاء في جميع أنحاء العالم، يستكشف بيت ثقافات العالم الأفكار في طور الإنتاج ويشاركها مع جمهور برلين العالمي والجمهور الرقمي.

## أوروبا في الشرق الأوسط - الشرق الأوسط في أوروبا

أوروبا في الشرق الأوسط - الشرق الأوسط في أوروبا (EUME) هو برنامج بحثي تابع لمنتدى «ترانسريجنال ستودين» في برلين، يسعى إلى تعميق التفكير بمفاهيم ومركزات رئيسة تضع أوروبا ومنطقة الشرق الأوسط في حال اتصال أو انفصال. يبني الـ EUME أسسه على جهود سابقة لـ «فريق عمل الحدّثة والإسلام» (1996 - 2006)، كما على فكرة «المجتمعات المتعلّمة» وعلى مبدأ «إبحث مع، بدلاً من إبحث عن». ويتيح البرنامج في كلّ عام دعوة 10 إلى 20 باحثًا أنجزوا الدكتوراه، وتنظيم أكاديميات صيفيّة، ورشات عمل، وحلقات دراسة منتظمة. وقد عمل أكثر من 250 باحثاً مع EUME حتى الآن.

**هبة خليفة** هي فنانة وسائط متعددة ومصورة صحافية ورسامة. بعد تخرجها من كلية الفنون الجميلة في القاهرة عام 2000 حيث حصلت على بكالوريوس تصميم مسرحي، انخرطت خليفة في المعهد العالي للنقد الفني. جعلت خليفة التصوير الفوتوغرافي جزءاً أساسياً من مشاريعها الفنية وأظهرت اهتماماً في توثيق وتمثيل المرأة وتناول مسائل الجندر. خليفة أيضاً عضو مؤسس في مجموعة «شوف».

**همت زعبي** هي باحثة وناشطة نسوية فلسطينية. كتبت رسالة الدكتوراه «الانضباط ضمن المراقبة المتحكمة والمقاومة اليومية: حالة حيفا خلال الحكم العسكري» في قسم العلوم الاجتماعية والأنثروبولوجيا في جامعة بن غوريون. حازت زعبي على شهادتين، غلتيين في علم الجريمة والدراسات الجندرية، ولها مساهمات عديدة في مجالات الجندر، والاستعمار الديني والاستيطاني، والتاريخ الشفوي والذاكرة، والمعارف المحلية والمقاومة، في أنطولوجيات ومقالات منشورة. فازت زعبي بالعديد من الجوائز والمنح لأبحاثها، ومنها زمالة مركز الأبحاث الفلسطيني الأميركي ومنحة طلبة الدكتوراه العرب المتفوقين التي يقدمها مجلس التعليم العالي، كما حصلت على زمالة برنامج «أوروبا في الشرق الأوسط- الشرق الأوسط في أوروبا» في العام الأكاديمي 2018-2019 وما زالت مستمرة في البرنامج عينه في العام الأكاديمي 2019-2020.

**هيثم الورداني** كاتب يعمل بين برلين والقاهرة. صدر له مؤخراً «كتاب النوم»، عن دار الكرمة، القاهرة 2017. تدور شذرات الكتاب حول جدلية النوم واليقظة، لاسيما في اللحظة الثورية وما تلاها. صدرت له ثلاث مجموعات قصصية، وينتظر أن تصدر مجموعته الرابعة «ما لا يمكن إصلاحه» شتاء 2020.

**منيرة القديري** هي فنانة بصرية كويتية ولدت في السنغال ودرست في اليابان. حصلت عام 2010 على شهادة دكتوراه في الفن العابر للوسائط من جامعة طوكيو للفنون، حيث ركز بحثها على جماليات الحزن المستفاد من الشعر والموسيقى والفن والممارسة الدينية في الشرق الأوسط. يستكشف بحثها الهويات الجندرية غير التقليدية، والثقافات النفطية وأفاقها المستقبلية، بالإضافة إلى إرث الفساد. عرضت القديري عام 2017 أول أداء مسرحي حي لها تحت عنوان الإحساس بالدبلجة في مهرجان كوزنتن للفنون في بروكسل. تعيش القديري حالياً في برلين.

**نادية كامل** مخرجة مصرية من مواليد القاهرة حيث لا تزال تقيم وتعمل. ولدت كامل لوالدين صحافيين يملكان تاريخاً حافلاً بالنشاط السياسي، وترعرعت في منزل يفتح بالسياسات التقدمية والشغف للفنون والثقافة الشعبية. درست كامل علم الأحياء المجهرية والكيمياء قبل أن تركز اهتمامها الكامل على حب حياتها، السينما، عام 1990، حيث عملت كمساعدة مخرج لرواد الأفلام المستقلة في مصر المعاصرة، من أمثال عطيات الأبنودي ويوسف شاهين ويسري نصرالله. أنتج فيلمها الأول «سلطة بلدي» (2004) باستقلالية تامة، وحاز على عدد من الجوائز الدولية. كما أنتجت وأخرجت «السراب الأخضر» في العام 2012، وهو فيلم وثائقي عن تونس. نشرت كامل «المولودة» عام 2018، وهي رواية وثائقية حازت على العديد من الجوائز وأصبحت من الروايات الأكثر مبيعاً. تعمل كامل حالياً على فيلم هجين عن الشباب المصري في أوائل ثمانينيات القرن الماضي.

**نائل الطوخي** هو كاتب وصحفي مصري، من مواليد الكويت عام 1987، تخرج من القسم العبري بجامعة عين شمس في القاهرة عام 2000. عام 2003 نشر أول مجموعة قصصية قصيرة له، كما قام بتأليف أربع روايات، بالإضافة إلى ترجمة كتابين من العبرية للعربية.

**مايا شرجي** هي منتجة ومخرجة وقيّمة مهرجانات وكاتبة مسرحية وعضو مؤسس في المنظمة الثقافية المستقلة «اتجاهات: ثقافة مستقلة» التي أسسها ناشطون ثقافيون عام 2011. عملت كقيّمة لعدد من مهرجانات الأفلام، بما فيها مهرجان أوبسالا الدولي للأفلام القصيرة. عملت كمديرة فنية في استيفاطات، وهو مشروع يتناول مسائل الجندرة حيث أشرفت على إنتاج العديد من الأفلام القصيرة التثقيفية والتوعوية. كما عملت شرجي كمنتجة في بدايات، وهي شركة إنتاج في بيروت لا تتوخى الربح تنتج أفلاماً وثائقية وتجريبية للسوريين وعنهم، وشاركت في إنتاج العديد من الأفلام القصيرة، منها: «الآن: نهاية الموسم» و«أرض المحشر» (الليذان عرضاً لأول مرة في مهرجان برلينالي) و«الولد والبحر» (الذي عرض لأول مرة في مهرجان دبي الدولي للأفلام). شهد فيلمها القصير «وأخيراً مصيبة» عرضه الأول في المنتدى المرافق لمهرجان برلينالي في عام 2018. شرجي حائزة على شهادة عليا في الإدارة الفنية والثقافية من جامعة كاتالونيا المفتوحة في اسبانيا.

**محمد فرج** ولد بالإسكندرية (1981) ويعيش بالقاهرة. عمل كصحافي ثقافي في عدة صحف ومواقع، منها أخبار الأدب، البديل، السفير اللبنانية، وموقع باب المتوسط، وغيرها. وشارك في تحرير القسم المصري من موقع «مراسلون» المختص بشؤون شمال أفريقيا. كما عمل كمحرر في موقع «المنصة». حالياً يشرف على برنامج تدريبي للصحافيين بأكاديمية شمال أفريقيا للإعلام. نشر عدة قصائد في جريدة أخبار الأدب، والسفير اللبنانية. له مجموعة قصصية بعنوان «خطط طويلة الأجل».

**منى كريم** هي شاعرة ومترجمة وأكاديمية من مواليد الكويت عام 1987 وتسكن حالياً في الولايات المتحدة. أصدرت كريم ثلاث دواوين شعرية باللغة العربية وهي: نهارات مغسولة بالماء العطش (2002)، غياب بأصابع مبتورة (2004)، و ما أنام من أجله اليوم (2016)، وترجمت كتابين إلى الإنكليزية أحدهما كتاب أشرف فياض «التعليمات بالداخل» بالإضافة إلى العديد من المقالات. كريم حائزة على شهادة دكتوراه في الأدب المقارن من جامعة نيويورك العامة في بينغامتون، حيث درّست أيضاً وهي حالياً أستاذة مساعدة في الأدب العربي في جامعة ماريلاند في كوليدج بارك.



جزءاً من مبادرة جماعية ضمّت مخرجين من الدنمارك يعملون على موضوع اللاجئين الفلسطينيين بين أوروبا والعالم العربي. فاز فيلمها القصير الثاني الذي حمل عنوان «نور الهدى» بجائزة حكام مهرجان دوكس بوكس كأفضل فيلم سوري لعام 2010. أخرجت وأنتجت فيلمها الوثائقي الطويل الأول «دمشق، قبلي الأولى» عام 2013، بينما وثّق فيلمها القصير الثالث «حلم الوحوش القوية» (من إنتاج بدايات) كوابيس الأطفال السوريين اللاجئين الذين يعيشون إلى جانب الفلسطينيين في مخيمات اللجوء.

**لينا منذر** هي كاتبة ومترجمة تعيش في بيروت. نُشرت أعمالها في المجلات الدورية الثقافية التالية: The Paris Review Daily، و Literary Hub، وبدون، و Warscapes، و The Berlin Quarterly. كما ساهمت بمقالات مطوّلة عن الأدب والتلفزيون والموسيقى الشرق أوسطية في مجلة عالم أرامكو، وبراون بوك الشرق الأوسط، وميدل إيست آي. كما ترجمت أعمالاً للكاتب اللبنانيين شذا شرف الدين وحسن داوود وحازم صاغية.

**مازن السيد** (المعروف بـ «الراس») هو مغني راب ومنتج موسيقي من طرابلس (لبنان). تشمل إنتاجاته خمسة ألبومات آخرها «بعد الهزيمة» الذي أطلقه عام 2018. أطلق الراس أكثر من 200 تراك بالتعاون مع موسيقيين ومغني راب آخرين من المنطقة. الراس عضو في مجموعة «مسخ» ومن مؤسسي العلامة الموسيقية «حميم». تتميز أعمال الراس التي انتشرت في العالم العربي بالمحتوى الكلامي الدسم، والتنوع في الأسلوب وتعبيره اللامساوم. عمل السيد كصحافي قبل أن يكرس وقته للموسيقى ووُصف بالشاعر الثائر الذي يستلهم منه من التعبير التقليدي كما المعاصر، ومن الروحاني كما من الدنيوي.

**مازن معروف** هو كاتب وشاعر ومترجم وصحافي فلسطيني-أيسلندي. ولد في بيروت لعائلة فلسطينية لاجئة ويحمل شهادة عليا في الكيمياء. عمل معروف كصحافي ثقافي في عدد من الصحف والمجلات العربية والعالمية ونشر ثلاثة دواوين شعر: الكاميرا لا تلتقط العصافير (2004)، كأن حزننا خبز (2000)، وملاك على حبل غسيل (2012). كما ألف مجموعتين من القصص القصيرة: نكات للمسلحين (2016) والجرذان التي لحست أذني بطل الكاراتيه (2017). حاز على جائزة لانا الأدبية الإيطالية للشعر عام 2015، كما حاز على جائزة «الملتقى» لأفضل مجموعة قصص قصيرة عن «نكات للمسلحين» عام 2016، ورشحت هذه المجموعة ضمن القائمة الطويلة لجائزة مان بوكر الدولية، وهي حالياً مرشحة ضمن القائمة الطويلة لجائزة مهرجان إدنبرة للكتاب. يقيم مازن معروف بين ريكيافيك وبيروت.

كراوية العديد من المشاريع البحثية التي تتناول أمور الدراسات الجندرية بالتعاون مع مؤسسات ثقافية محلية ودولية منها اليونيسكو ومعهد غوته والمورد الثقافي وتدوين، كما أنها عضو في منظمة «السياسات الثقافية في المنطقة العربية» منذ عام 2012. تكتب كراوية عن النقد الثقافي في العديد من المواقع العربية على الإنترنت والمجلات والدوريات، وتعمل حالياً على رسالة الدكتوراه في كلية الفنون في جامعة السوربون في باريس.

**كمال الرياحي** روائي وقاص وإعلامي ومعدّ ومقدّم برامج ثقافية إذاعية وتلفزيونية ومدرب ورشات كتابة. مدير بيت الرواية بمدينة الثقافة تونس سنة 2018 وهو صاحب صالون ومختبر الكتابة بيت الخيال. يعمل بالصحافة العربية والعالمية منذ التسعينات. يعدّ ويقدم برامج ثقافية في الإذاعات والتلفزيونات التونسية. ترأس قسم إنتاج الترجمة بالمعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر من عام 2009 إلى العام 2010، ودار الثقافة ابن خلدون. من إصداراته: «نوارس الذاكرة» (مجموعة قصصية، 1999)، «سرق وجهي» (مجموعة قصصية، 2001)، «حركة السرد الروائي» (بحث، دار مجدلاوي، الأردن، 2005)، «المشروط» (رواية متحصلة على جائزة الكومار الذهبي الأدبية لعام 2006)، «الغوريلا» (رواية، دار الساقى، بيروت، 2011)، «عشيقات النذل» (رواية، دار الساقى، بيروت، 2015)، «واحد- صفر للقتيل» (يوميات، منشورات المتوسط، ميلانو، 2018) «فن الرواية» (نقد، دار الجزائر تقرأ، 2018 وسوتيميديا تونس، 2019). ترجمت أعماله أو أجزاء منها إلى الفرنسية والإيطالية والإنكليزية والبرتغالية والسويدية والإسبانية والعبرية والبولونية والفارسية. حصل على عدد من الجوائز الوطنية والأجنبية، ومنها: جائزة ابن بطوطة لأدب اليوميات 2018، جائزة أكاديمية أفضل برنامج ثقافي بالتلفزيونات التونسية عن برنامجه بيت الخيال على القناة الوطنية لسنة 2015، جائزة «مهرجان هاي» البريطاني لأفضل 39 كاتباً عربياً عن مجمل أعماله (2009).

**لياء مغنية** هي زميلة في برنامج «أوروبا في الشرق الأوسط- الشرق الأوسط في أوروبا» (يومي) في مؤسسة فريترز نيسن. يتناول مشروع كتابها الذي يحمل عنوان «الطب النفسي في لبنان بين القرنين التاسع عشر والحادي والعشرين: جنون وعنف ومجتمع» تاريخ السلطة الثقافية للطب النفسي الحديث في لبنان من خلال التحليل الأولي لوثائق أرشيفية من مستشفى لبنان للأمراض العقلية والعصبية (المعروف بالعصفورية) وبحث إثنوغرافي في ممارسات الطب النفسي المعاصرة.

**لينا العبد** هي مخرجة فلسطينية ولدت وترعرعت في دمشق. تخرّجت العبد من كلية الصحافة في جامعة دمشق في عام 2007. عُرض فيلم تخرّجها، وهو وثائقي قصير عن الكاتب السوري محمد الماغوط، على قناة الجزيرة الإخبارية. في عام 2009، كانت

**علاء حليحل** ولد في قرية الجش في الجليل، ويقيم الآن في عكا. حاصل على بكالوريوس في الاتصال الجماهيري والفنون الجميلة ودبلوم في كتابة السيناريو. عمل ويعمل منذ سنوات طويلة في الصحافة المكتوبة والإذاعية وصحافة الإنترنت، وشغل مهام رئاسة تحرير أكثر من صحيفة ومجلة، وهو المحرر المؤسس لموقع «قديتا» الثقافي. يعمل منذ ثلاث سنوات مديراً مؤسساً لدفيئة حكايا في عكا لتحسين أدب الأطفال العربي وتعزيزه في الداخل الفلسطيني. له في الأدب: «أوزفوار عكا» (الأهلية وكتب قديتا، 2014)؛ «كارلا بروني عشيقتي السرية» (الأهلية وكتب قديتا، 2012)؛ «الأب والابن والروح الناهدة» (2008، دار العين)؛ «قصص لأوقات الحاجة» (2003، الآداب)؛ «السيرك» (مؤسسة القطان، في داخل «مسافات لم تحترق»، 2001). وله في كتب الأطفال: «جوقة زينة» (تأليف)، «الخالة زركشات تبيع القبعات» (تأليف ورسومات)، يوم طار الفيل (تأليف). حاز على جوائز أدبية عديدة، منها: جائزة غسان كنفاني للقصة القصيرة، جوائز فلسطين الدولية، 2013؛ جائزة مؤسسة عبد المحسن القطان ثلاث مرات؛ الجائزة الثانية لصحيفة السفير اللبنانية عن قصة «تعابش»، 2004. كتب للمسرح والسينما أعمالاً عديدة، وهو يعمل محرر سيناريو ودراماتورج مسرحياً.

**فكتوريا لوبتون** هي شريكة مؤسّسة في «سيناريو»، وهي منظمة فنون تعبيرية تشاركية وتعليمية لها فروع في لبنان والأردن. عملت سابقاً كمنتجة فن معاصر بين بيروت ولندن في أشكال ألوان وشيزنهيل غاليري وذا شوروم وستوديو فولتير. تضم أعمالها التعبيرية المشتركة: «مكان آخر» وهي رحلة صوتية بالتعاون مع ضحى حسن وتيم بامبر، جالت على لندن وبروكسل وسانتياغو وبيروت وبرلين؛ وترجمة مسرحيات مع ستيفان تارنوسكي من العربية إلى الإنكليزية لمسرح البلاط الملكي، ومنها «العودة الأخيرة» لغيات محيّاوي؛ وإنتاج «في البيت في غزة ولندن»، وهو مشروع مسرحي رقمي يقام في المدينتين من قبل ستايشن هاوس أوبيرا. أمضت لبتون الفترة الممتدة بين عامي 2016 و2018 في نيويورك في إدارة برنامج «العمل الاجتماعي والاقتصادي من أجل لبنان».

**فيروز كراوية** هي مؤلفة ومغنية ومنتجة موسيقية وكاتبة سيناريو وباحثة وناقدة ثقافية. استهلت مسيرتها الفنية عام 2006 بعد تخرّجها من كلية الطب في جامعة القاهرة. منذ ذلك الحين، أنتجت كراوية خمسة ألبومات موسيقية وكتبت سيناريو فيلمين قصيرين وشاركت في الأداء الموسيقي والمسرحي محلياً ودولياً. حصلت في عام 2009 على شهادتها العليا في الدراسات الثقافية من قسم العلوم الاجتماعية والأنثروبولوجيا في الجامعة الأميركية في القاهرة. تناول كتابها الأول «مباني الفوضى» (2010) كيفية تمثيل العشوائيات في السينما المصرية في العقد الأول من الألفية الثالثة وعلاقة ذلك بالجمهور السينمائي الآتي من الطبقة الوسطى والسياق الاجتماعي والسياسي العام في ذلك العقد. نسقت

**ضحى حسن** عملت في دمشق وبيروت وبرلين وكاتبة ومراسلة في الصحافة المتعددة الوسائط (المواقع الإلكترونية والصحف والتلفزيون) على مدى السنوات الإحدى عشرة الماضية. إلى جانب تغطيتها أحداث مناطق يصعب الوصول إليها منذ عام 2011، ساهمت حسن في نشاطات ثقافية مختلفة. فأقامت معرض صور فوتوغرافية عن اللاجئين السوريين تحت عنوان «مؤقت»، ونشرت كتابها الأول «أرض مائدة» من قبل الجمعية السورية للمواطنة في عام 2014، وكتابها الثاني «الصحافة والكتابة الإبداعية: دليل المواطن الصحفي في مناطق النزاعات» من قبل مؤسسة فريدريش إيبيرت في العام 2016. صنعت مع فكتوريا لبتون ومصمم الصوت تيم بامبر الرحلة الصوتية «مكان آخر» التي تعرض أفكار النفي والانتماء في المدينة، والتي عرضت منذ عام 2016 وحتى الآن في لندن وبروكسل وسانتياغو وبيروت وبرلين. حصلت حسن على جائزة سمير قصير لحرية الصحافة في عام 2013.

**عبدالله الطايح** من مواليد الرباط عام 1973. نشر عدداً من الروايات مع دار سوي Editions du Seuil ترجمت إلى عدة لغات في أوروبا والولايات المتحدة، ومنها: جيش الإنقاذ (2006)، كآبة عربية (2008)، يوم الملك (جائزة فلور، 2010)، كفار (2012)، بلاد للموت (2015)، هو من يستحق الحب (2017)، الحياة البطيئة (2019). أخرج في عام 2014 فيلمه الأول «جيش الإنقاذ» المستوحى من روايته التي تحمل العنوان نفسه. الطايح هو أول كاتب عربي يجهر مثليته.

**عبدو شنان** من مواليد وهران لأب سوداني وأم جزائرية. درس هندسة الاتصالات في جامعة سرت في ليبيا حتى عام 2006، وخضع لبرنامج تدريبي في ماغنوم فوتو في باريس عام 2012، ممّا منحه فرصة تطوير مقارنته التصويرية ونشر أول قصصه الصورية في مجلة Rukh. نشرت صورته في عدد من المجلات المطبوعة والإلكترونية، وتمّ ترشيحه في عام 2015 لجائزة الطوارئ في مؤسسة ماغنوم. في عام 2016، تم اختيار قصته «يوميات: منفى للعرض» في مهرجان أديس للصور الفوتوغرافية. فاز شنان في عام 2019 بجائزة الصورة الأفريقية المعاصرة عن مشروع «جاف»، كما تم ترشيحه في العام نفسه لحضور دورة «بوب سوورت ماستركلاس» التي تنظمها منظمة World Press Photo.

**غريب طوقان** هي فنانة حائزة على منحة كلارندون في كلية راسكين للفنون في جامعة أوكسفورد. رآست حتى خريف عام 2015 قسم الفنون وبرنامج الدراسات الإعلامية في كلية بارد في جامعة القدس في فلسطين. شاركت دولياً في العديد من المعارض الجماعية والفردية، وألفت كتاب «حادثات متنوعة، مواد لدراسة حداثة فلسطينية» الصادر عن دار سترنبرغ في عام 2017.

**شيماء التميمي** هي راوية قصص بصرية يمنية-كينية تعيش في الخليج. أعمالها مستوحاة من المسائل الاجتماعية والثقافية التي تتبع من قصتها الشخصية، إذ تتناول مواضيع تتعلق بأنماط الهجرة وتأثيرها والهوية والثقافة المطبخية. تستخدم التميمي الصور والأفلام والكتابة النابعة من مقارنة توثيقية لتدمج الأرشيف التاريخي والعائلي بتصوير عناصر بصرية آنية لتخلق سرديات حية، مقدّمةً وجهة نظر فريدة عن قصص حياة من تصوّرهم. شاركت التميمي في إخراج الفيلم الوثائقي القصير «أصوات من العمران الحديث» الذي عرض لأول مرة في مهرجان أجيال السينمائي في قطر وبعدها في مهرجانات سينمائية ومعارض فنية في ساراييفو وبرلين وسان بطرسبرغ وزاوية الأفلام القصيرة في كان. شكّل مشروعها الفوتوغرافي التوثيقي الطويل الأمد «مواطن أجنبي» جزءاً من برنامج التصوير الفوتوغرافي الوثائقي العربي المدعوم من آفاق. كما تلقى المشروع تمويلاً من مبادرة Women Photograph وشركة نيكون، ممّا سوف يسمح لشيماء بالتوسّع أكثر في سرديات اليمنيين الأفارقة في شتات عابر للأجيال.

**صلاح باديس** صحفي وشاعر ومترجم من مواليد الجزائر حيث يعيش ويعمل، وهو حائز على شهادة في العلوم السياسية. عمل باديس في الصحافة، فأسس مجلة نفحة، ونشر أول ديوان شعري له «ضجر البواخر» في العام 2016 (دار المتوسط، ميلانو وبغداد)، وترجم ديوانه إلى اللغات الإنكليزية والفرنسية والتركية. شارك باديس عام 2018 في برنامج الكتابة العالمية المرموق في جامعة أيوا. كما ترجم كتاب جوزيف أندراس «عن إخواننا الجرحى» إلى العربية، ونشرته دار برزخ في الجزائر عام 2016، وكذلك كتاب «كونغو» لأريك فويبار والصادر أيضاً عن دار برزخ في الجزائر عام 2019.

**صهيب أيوب** كاتب وصحافي لبناني مقيم في فرنسا. يهتم بالكتابة الجندرية والبحث الأنثروبولوجي. عمل في جريدة «الحياة» اللندنية، وأسس ملحق للشباب في جريدة «القدس العربي» وراسل الصحيفة من باريس. كما كتب في «النهار» و«السفير» و«المستقبل» و«الشرق الأوسط». إضافة إلى عمله في قناة «أم تي في» اللبنانية، أسس أيوب مشروع «تعا نكتب» الهادف إلى تعميم الكتابة الإبداعية بين أوساط اليافعين في مدينة طرابلس (شمال لبنان)، وهو ناشط في مجال حقوق الإنسان. أصدرت له دار نوفل (هاشيت- أنطوان) روايته الأولى «رجل من ساتان». ترصد الرواية حقبات تاريخية وحوادث مزّت بها مدينة طرابلس اللبنانية، وتتبع الرواية الحياة السرية لبطلة نبيل الذي يكشف مبكراً هويته المثلية، حيث تتشابك الهويات مع ما تفرزه المدينة من أشكال عمرانية واجتماعية وسياسية، ليصبح نبيل صورة عن تحولات طرابلس ونهاها.

**رافي شاكر** هو مصور توثيقي مصري درس الحقوق في جامعة الاسكندرية. بدأ بالعمل كمصور صحفي في جريدة الشروق مع بداية ثورة يناير، مولياً اهتماماً خاصاً لتوثيق القضايا السياسية والاجتماعية في مصر اليوم.

**رشا حلوة** هي كاتبة وصحافية ومديرة ثقافية فلسطينية وتشارك في رئاسة تحرير موقع رصيف22 وتحرير صفحة الرأي فيه. ولدت حلوة في عكا، وهي حائزة على بكالوريوس في علم الاجتماع والأنثروبولوجيا والتربية. تُنشر مقالات حلوة منذ عام 2004 في أبرز الصحف والمنصات العربية وهي تكتب حالياً عمود أسبوعي باللغة العربية في موقع دويتشه فيله من برلين، حيث تسكن الآن، وتتناول فيه مسائل الجندر والجسد والجنسانية والمرأة بالإضافة إلى مسائل اجتماعية أخرى.

**رشا سلطي** باحثة، كاتبة وقيمة فنية مستقلة متخصصة بالفنون البصرية والأفلام، تعيش وتعمل بين بيروت وبرلين.

**ريما السمار** هي المديرية التنفيذية للصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)

**زينب بنجلون** هي فنانة ورسمية مغربية عملت في الفنون الجميلة وصناعة الأفلام الوثائقية. تستلهم زينب أعمالها من الغنى البصري للثقافة المغربية، وتحتفي أعمالها بالخيال والمعرفة الجماعية. بالإضافة إلى عروضها الفنية، تعمل بنجلون على طباعة الشاشة والرسومات لكتب الأطفال والروايات المصورة وكذلك الهويات البصرية لنشاطات ثقافية محلية ودولية، بالإضافة إلى التصميم البصري لحملات التوعية العامة. أصدرت مؤخراً روايتها المصورة الأولى «دارنا» التي حصلت على دعم من الصندوق العربي للثقافة والفنون - آفاق.

**سامر فرنجية** هو أستاذ مساعد في قسم العلوم السياسية والإدارة العامة في الجامعة الأميركية في بيروت حيث يدرّس السياسة العربية والفكر السياسي العربي والنظريات الاجتماعية والسياسية. حصل فرنجية على شهادة دكتوراه من جامعة كامبردج عام 2009، وتتركز أبحاثه حالياً على التحولات في ممارسات النقد السياسي في العالم العربي ودور المثقف المتغيّر في النصف الثاني من القرن العشرين. وهو مهتمّ تحديداً بنهاية اللحظة التاريخية الراديكالية في الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي وتأثير ذلك على الذاتيات السياسية المتقلبة للمثقفين والتحولات في الاستخدام السياسي للنظرية، إضافة إلى مسألة تاريخ العالم العربي.

2011 وعملت في عدد من المنابر الإعلامية، ومنها صحيفة الحياة والسفير والواشنطن بوست، بالإضافة إلى الموقع اللبناني المدن. قدمت ونوس بين عامي 2008 و2018 برنامجاً ثقافياً على محطة أورينت تي في، حيث أجرت مقابلات مع شخصيات ثقافية وسياسية من المنطقة العربية والعالم. كما نشرت ونوس قصصاً قصيرة، منها مجموعة «تفاصيل» الصادرة عن دار الآداب في العام 2007 والذي ترجم إلى اللغة الألمانية ونشرته دار ناوتيلوس. أصدرت ونوس روايتها الأولى «الكرسي» عام 2008، والثانية «الخائفون» عام 2017، وقد صدرت كلتاهما عن دار الآداب في بيروت. لقيت روايتها «الخائفون» ترحيباً دولياً، وترجمت إلى أكثر من عشر لغات، كما اختيرت على اللائحة القصيرة لجائزة مان بوكر العربية. تعيش ونوس حالياً في لندن.

**دينا حشمت** حائزة على شهادة دكتوراه في الأدب العربي المعاصر من جامعة السوربون في باريس، انضمت إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية في الجامعة الأمريكية في القاهرة عام 2013 حيث شغلت منصب أستاذة مساعدة في الأدب العربي. تدرّس حشمت الأدب العربي الحديث والمعاصر مع التركيز على الروايات والقصص القصيرة المصرية. ألّفت كتاب «القاهرة في الأدب المصري الحديث والمعاصر» الصادر عن المجلس الأعلى للثقافة عام 2007. تعمل حشمت حالياً على مونوغراف حول سرديات ثورة عام 1919 في الروايات والأفلام والمسرحيات المصرية. قبل الإنضمام إلى الجامعة الأمريكية في القاهرة، دّرت حشمت اللغة العربية والأدب العربي في جامعة لايدن وكان ذلك بين عامي 2009 و2013.

**راجي بطحيش** هو كاتب وناقد وباحث ثقافي ومترجم من مواليد الناصرة عام 1970، حاصل على ماجستير في الدراسات الثقافية - الجامعة المفتوحة عام 2016، وبكالوريوس في كتابة السيناريو - جامعة تل أبيب عام 2006. يعمل حالياً رئيس تحرير موقع «أنبوب» للأدب الشباب الراديكالي. صدر له الظل والصدى (شعر- دار الحكيم- الناصرة - 1998)، العري وقصائد أخرى (شعر - دار الشروق - رام الله/عقمان - 2002)، حديقة للشقاء.. ظل ربيع ضاع (دار الشروق - رام الله/عقمان - 2003)، بدل الضائع (قصص قصيرة - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - 2005)، غرفة في تل أبيب (قصص قصيرة - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - 2007)، ملح كثير أرض أقل (قصص قصيرة - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - 2009)، بر- حيرة - بحر (بورتريه منشور - دار أزمنا للنشر - عمان - 2011)، هنا كانت تلعب روزا (سرد- دار راية للنشر والترجمة - حيفا - 2014)، يولا وأخواته (رواية - دار المتوسط- ميلانو - 2017). كما عمل على أنطولوجيات جماعية بالعربية والعبرية والإنكليزية والفرنسية.

**جورج خليل** هو المنسق الأكاديمي لمنتدى الدراسات الإقليمية وبرنامج البحث أوروبا في الشرق الأوسط-- الشرق الأوسط في أوروبا (EUME). شغل منصب منسق مجموعة عمل «الحداثة والإسلام» في كلية فسينشافت في برلين بين عامي 1998 و2006. درس التاريخ والعلوم السياسية والدراسات الإسلامية في هامبورغ والقاهرة والدراسات الأوروبية في جامعة أوروبا في هامبورغ. شارك في تحرير الكتب التالية: Di/Visions. Kultur und Politik des Nahen Ostens الصادر عام 2009؛ الفن الإسلامي والمتحف، مقاربات عن فن وآثار العالم الإسلامي في القرن الحادي والعشرين الصادر عام 2012؛ الالتزام وما بعد: تأملات في/عن السياسي في الأدب العربي منذ الأربعينيات الصادر عام (2015).

**جولان حاجي** شاعر ومترجم سوري كردي، مقيم في فرنسا. نشر العديد من المقالات والدراسات والترجمات في صحف ومجلات عربية وأجنبية، إضافة إلى كتابته عن عدد من الرسامين في كتب فنية. من مؤلفاته: «ميزان الأذى»، «إلى أن قامت الحرب»، «الخريف، هنا، ساحر وكبير»، «نادى في الظلمات». ومن ترجماته: «ذاكرة القراءة» لألبرتو مانغويل، «دفاتر سرية» لأنطون تشيخوف، «دكتور جيكل ومستر هايد» لروبرت لويس ستيفنسن، وسواها.

**جيهان كيخيا** في صدد كتابة وإنتاج فيلمها الأول «البحث عن كيخيا» الذي يروي قصة اختفاء والدها الليبي ورحلة والدتها السورية في البحث عنه على مدى 19 عاماً. حازت كيخيا على بكالوريوس في السياسة الدولية والسياسة المقارنة، مع التركيز على حقوق الإنسان والتنمية والفلسفة والقانون الدولي، من الجامعة الأميركية في باريس. كما حصلت على شهادة ماجستير من كلية غالاتين للتعليم التفريدي في جامعة نيويورك مع التركيز على تعليم الفنون ورواية القصص.

**خالد صاغية** صحافي بدأ مسيرته المهنية في صحيفة «السفير» اللبنانية. عمل نائب رئيس تحرير في جريدة «الأخبار» حتى عام 2011. شغل مركز رئيس تحرير قسم الأخبار في المؤسسة اللبنانية للإرسال بين 2012 و2015. صاغية حاصل على درجة الماجستير في الاقتصاد من جامعة ماساتشوستس في أمهرست. ويدرس حالياً في الجامعة الأميركية في بيروت، برنامج الدراسات الإعلامية.

**ديمة ونوس** ولدت في دمشق لوالدين معروفين هما الكاتب المسرحي العربي سعدالله ونوس والفنانة التعبيرية فائزة الشاويش. حازت ونوس على شهادة في الأدب الفرنسي من جامعة السوربون وأخرى في الترجمة من جامعة ليون. انتقلت ونوس إلى بيروت في عام

## 6 تشرين الأول

### هذه المدن لي

الأنا في المدينة أو المدينة وتحولاتها كمسألة شديدة الذاتية

14:00 - ندوة

جولان حاجي: ثلاثون كلمة

كمال الرياحي: البحث عن الذات تحت الأرض في منحدر السيدة المتوحشة  
تدير النقاش همت زعي

15:00 - عرض مشاريع

شيماء التميمي: كما لو أننا لم نأت

عبدو شنان: جاف

تدير النقاش غريب طوقان

16:00 - استراحة

16:30 - حوار

ضحى حسن وفكتوريا لبتون: مكان آخر

17:15 - أداء

كوكب الفيحاء

مازن السيد (الراس)

18:00 - استراحة

### أنا الأحمر

العلاقة بين الذات والأيدولوجيا

18:30 - ندوة

علاء حليحل: كاتيوشا وجواز سفري الإسرائيلي

صلاح باديس: التمرُّ يلهو حرّاً في شوارع الجزائر

دينا حشمت: يوميات مصرّية من ثورة ٢٠١١: في التقاطع بين السياسي والشخصي

يدير النقاش جورج خليل

20:00 - عرض فيلم

«وأخيراً مصيبة» (سوريا، لبنان)، 2017، 16 دقيقة، بالعربية مع ترجمة الى الانكليزية.

كتابة، تصوير، إخراج وإنتاج: مايا شريجي. مونتاج: أيمن نحلة. تصميم صوت: زياد مكرزل.

يلي العرض نقاش مع المخرجة

تدير النقاش رشا سلطي

## 5 تشرين الأول

### نساء تحت الشمس

النسوية وأثرها على اللغة والصورة

14:00 - ندوة

لينا منذر: الإذن بالكلام: عن التأليف وسلطة المؤلف

هبه خليفة: صنّع في البيت

منى كريم: المساومة على شهرزاد أو التفاوض على سرديات نسوية

تدير النقاش ليا مغنيّه

15:30 - استراحة

### أبي فوق الشجرة

التعامل الشخصي مع الذاكرة السياسية للعائلة

16:00 - ندوة

نادية كامل: الملوذة

ديمة وتوس: الأنا، وطنٌ بديل

يدير النقاش نائل الطوخي

17:00 - استراحة

17:30 - ندوة

جيهان كيخيا: البحث عن كيخيا

زينب بن جلّون: دارنا

سامر فرنجيتة: أنساب اليسار: عن وراثة النقد

يدير النقاش خالد صاغية

17:00 - عرض فيلم

«إبراهيم إلى أجل غير مُسمّى» (لبنان، فلسطين، الدنمارك، قطر، سلوفينيا)، 2019، 75

دقيقة، بالعربية مع ترجمة الى الإنكليزية.

إخراج: لينا العبد. كتابة: لينا العبد ورامي نبحاوي. تصوير: رامي نبحاوي. مونتاج: رامي نبحاوي ونبيل

محشي. منتج منقذ: مهتد يعقوبي وكريستين بارفود. إنتاج: رامي نبحاوي. صوت: رور سكو أولسن. موسيقى:

خالد ياسين.

يلي العرض نقاش مع المخرجة

تدير النقاش رشا سلطي

## 4 تشرين الأول

14:00 - افتتاح وترحيب

ريما المسمار (آفاق، المديرة التنفيذية)

خالد صاغية (القيم على المنتدى)

### السيرة المتخيّلة

هي ليست سيرة حياة، بل أعمال تتناول أجزاء من سيرة شخصية وتعيد تركيبها في حيز ملتبس بين الواقع والخيال

14:30 - ندوة

مازن معروف: فلسطيني التي تخيلتها في بيروت

محمد فرج: ملاحظات حول الـ«أنا» والمدينة والعمل المعاصر

منيرة القديري: الحياة كمؤامرة

يدير الجلسة هيثم الورداني

16:00 - استراحة

16:30 - عرض مشاريع

رافي شاكر: رسائل إلى موسى

فيروز كراوية: خايف أقول اللي ف قلبي: كيف ألهمت تحولات الصناعة الموسيقية التعبيرية

العربية المعاصرة

تدير النقاش ريما المسمار

17:30 - استراحة

### أنا كما أنا

ما الذي نعيه حين نتحدّث عن أعمال فنية كويرية؟

18:00 - ندوة

راجي بطحيش: الكتابة الكويرية ضد النظام الكولونيالي والدولة القمعية

صهيب أيوب: الشخصية الكويرية: من المدن المغلقة إلى المنافي

تدير النقاش رشا حلوة

19:00 - عرض فيلم

«جيش الإنقاذ» (المغرب، فرنسا، سويسرا)، 2013، 75 دقيقة، بالعربية والفرنسية مع

ترجمة إلى الإنكليزية.

إخراج عبدالله طباع مقتبس من سيرته الذاتية التي تحمل العنوان نفسه. تصوير: أنيبه غودار. مونتاج:

فرونسواز تورمين. إنتاج: أوغو شاربونو، ماري أنج لوشيان. المنتجين المشاركين: فيليب مارتين، بولين غيغا،

ماكس كارلي، فرانتز ريتشارد. صوت: هنري مايكوف، كريستوف فينترينييه.

يلي العرض نقاش مع الكاتب والمخرج

تدير النقاش رشا سلطي

ازدهرت في الآونة الأخيرة الكتابة الشخصية المبنيّة على تجربة الكاتب(ة) نفسها، والأعمال الفنية التي تستخدم ضمير المتكلم للحديث عن الضمير المتكلم. لم يعد الأمر مقتصرًا كما في السابق على الرواية الأولى أو الفيلم الأوّل، أي على مبتدئين يشقّون طريقهم الإبداعية، بل بات ينطبق أيضاً على مبدعين في مختلف أطوارهم الفنيّة.

يثير ذلك مجموعة من الأسئلة التي تتعلّق بالخيارات الفنيّة التي تحاول إعادة صياغة العلاقة بين الواقع والخيال، لكنّه يفتح الباب أيضاً أمام تساؤلات عديدة، لا سيّما في هذه اللحظة العربية ذات التحوّلات الصاخبة. فهل يشكّل هذا الشغل "الشخصي" ابتعاداً عن "السياسي" أم إعادة تشكيل له في خضمّ المراجعات والإدبالات السياسية المتتالية؟ هل باتت التجربة الشخصية مصدرًا وحيداً للمعنى السياسي في زمن أفول الطوباويات؟ وما علاقة هذا الاتجاه الإبداعيّ بصعود ما يُعرّف بسياسات الهوية؟ هل باتت الأنا الجندرية والأنا الكويرية بحدّ ذاتهما خياراً سياسياً وفنياً؟

يحاول هذا المنتدى طرح هذه الأسئلة وإثارة نقاش حولها، فيجمع فنانين وأكاديميين وكتاباً ونقاداً لتقديم قراءات وأفلام وعروض وأوراق بحثية في محاولة لرسم ملامح الأنا كتعبير سياسي.

**أشرف على البرنامج القيّمان الفتيان خالد صاغية ورشا سلطي**





# Politics Through the Looking Glass

## الأنا، أو السياسة في المرآة

منتدى من تنظيم

Organized by



AFAC ARAB FUND FOR  
ARTS AND CULTURE  
الصندوق العربي  
لثقافة والفنون

بالتعاون مع

In Association with



بالشراكة مع

In Partnership with

